

Встреча с медведем

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Эльвиры Винальевны Холоповой, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Tajə vəli ətč'yd gožəmnas**
Taj -ə vəl -i -0 ətč'yd gožəm -na -s
этот -на быть -prt 3 однажды лето -p.instr -p.3

Это было однажды летом.

2 **Mi rešytim vetliny vərə viž'ədliny gob**
mi -0 rešyt -i -m vetl -iny vər -ə viž'əd -l -iny gob -0
мы -nn решить -prt -1pl ходить -inf лес -ill смотреть -iter -inf губчатый.гриб -nn

Мы решили пойти в лес посмотреть грибы.

gob - общее название съедобных губчатых грибов

3 **Vəras kajləm bəras mi**
vər -a -s kaj -l -əm -0 bər -a -s mi -0
лес -p.iness/ill -p.3 подниматься -iter -nzt -nn зад -p.iness/ill -p.3 мы -nn

suvtim lug vylə

suvt -i -m lug -0 vyl -ə
вставить -prt -1pl луг -nn на -ill

После того, как зашли в лес, мы спустились на луг.

4 **Rešytim viž'ədliny em abu seni oduvanč'ikjas**
rešyt -i -m viž'əd -l -iny em abu seni oduvanč'ik -jas -0
решить -prt -1pl смотреть -iter -inf есть neg.cop там одуванчик -pl -nn

to jest' viž jur

to jest' viž -0 jur -0
то есть желтый -nn голова -nn

Решили посмотреть, есть или нет там одуванчики, то есть (по-коми) одуванчики.

viž jur - одуванчик, букв. желтый голова

5 **Medym najasəs č'ukərtny i bərynas puny ma**
medym na -jas -əs č'ukərt -ny i bər -yn -a -s pu -ny ma -0
чтобы он.pl -pl асс собирать -inf и зад -iness -p.iness/ill -p.3 варить -inf мед -nn

- **maa varen'n'e syyš'**
ma -a -0 varen'n'e -0 sy -yš'
мед -attr -nn варенье -nn тот -el

Чтобы их собрать и потом сварить мёд - из него медовое варенье.

6 **A kajim lug vylas me da menam**
a kaj -i -m lug -0 vyl -a -s me -0 da men -am
а подниматься -prt -1pl луг -nn на -p.iness/ill -p.3 я -nn и я.obl -genl

č'ojlən nylys

č'oj -lən nyl -ys -0

сестра -gen1 дочь -p.3 -nn

А пошли на луг я и дочь моей сестры.

7 **Seš's'a vetlädlig mozni korš'iš'im mi**

seš's'a vetl -äd -l -ig mozni korš' -iš' -i -m mi -0

потом ходить -tr -iter -conv как искать -detr -prt -1pl мы -nn

viž jurjastə i vdrug Tan'a gorədis to pə

viž jur -jas -tə i vdrug Tan'a -0 gorəd -i -s to pə

одуванчик -pl -acc.p.2 и вдруг Таня -nn закричать -prt -3 вот cit

Потом спускаемся, ищем одуванчики, и вдруг Таня кричит:

viž jur - одуванчик, букв. желтый голова

8 “ **Oš , oš !**”

oš -0 oš -0

медведь -nn медведь -nn

“Медведь, медведь!”

9 “ **Kəni , kəni ?**”

kəni kəni

где где

“Где, где?”

10 **Viž'edam , a oškys kotərtə mijanyš' bokə**

viž'əd -a -m a ošk -ys -0 kotərt -ə mijan -yš' bok -ə

смотреть -npst -1pl а медведь -p.3 -nn бежать -prs.3sg мы.obl -el бок -ill

vərlan'

vər -lan'

лес -approx

Смотрим, а медведь бежит сбоку от нас в сторону леса.

11 **Mi tožə Tan'akəd povž'im i davaj kotərtny**

mi -0 tožə Tan'a -kəd pov -ž' -i -m i davaj kotərt -ny

мы -nn тоже Таня -comit бояться -smlf -prt -1pl и давай бежать -inf

Мы тоже с Таней испугались и давай бежать.

12 **Kotərtim , eg veš'ig viž'ədəj tuj vylas**

kotərt -i -m e -g veš'ig viž'əd -əj tuj -0 vyl -a -s

бежать -prt -1pl neg.prt -1 совсем смотреть -pl дорога -nn на -p.iness/ill -p.3

kəti muj kotərtam

kəti muj -0 kotərt -a -m

где что -nn бежать -npst -1pl

Бежим, едва глядим на дорогу, где бежим.

13 **Veš'kyda kustjas vomən , seni teč'əma vəli ,**
 veš'kyd -a kust -jas -0 vomən seni teč' -əma -0 vəl -i -0
 прямой -adv куст -pl -nn через там класть -pf -nn быть -prt 3

bydš'ama pələs ker , lysjas , lapjas , veš'kyd
 bydš'ama -0 pələs -0 ker -0 lys -jas -0 lap -jas -0 veš'kyd -0
 всякий -nn вид -nn бревно -nn хвоя -pl -nn лапник -pl -nn прямой -nn

pyž dorə
 pyž -0 dor -ə
 лодка -nn край -ill

Прямо через кусты, там было сложено, всякого рода дрова, сучья, ветки, прямо к лодке.

14 **A pyžyn vəli mijanəs vidč'iš'ə menam**
 a pyž -yn vəl -i -0 mijan -əs vidč' -iš' -ə men -am
 а лодка -iness быть -prt 3 мы.obl acc.p.1 ждать -detr -prs.3sg я.obl -gen1

verəsəj
 verəs -əj -0
 муж -p.1sg -nn

А в лодке нас ждал мой муж.

15.1 **I mi sy dorə gorzigtyrji “ Oš , oš**
 i mi -0 sy -0 dor -ə gorz -ig -tyrji oš -0 oš -0
 и мы -nn тот -nn край -ill кричать -conv conv.sim медведь -nn медведь -nn
 !”

А мы к нему бежим и кричим: “Медведь, медведь!”

15.2 **kotərtim**
 kotərt -i -m
 бежать -prt -1pl

16 **A Vaš'a mijanəs až'ž'is da šuə :**
 a Vaš'a -0 mijan -əs až'ž' -i -s da šu -ə
 а Вася -nn мы.obl acc.p.1 видеть -prt -3 и сказать -prs.3sg

А Вася нас видит и говорит:

17 **“ Myj ti gorzannyd ?**
 myj -0 ti -0 gorz -a -n -ny -d
 что -nn вы -nn кричать -npst -2 -pl -2

“Что вы кричите?”

18 **Kutčəm vermas tani lony oš ?”**
 kutčəm -0 verm -a -s tani lo -ny oš -0
 какой -nn мочь -npst -3 здесь становиться -inf медведь -nn

Какой здесь может быть медведь?”

19 **A mi vek ətarə gorzam** : “ **Oš** ,
 a mi -0 vek ətar -ə gorz -a -m oš -0
 а мы -nn постоянно одна.сторона -ill кричать -npst -1pl медведь -nn
oš !”.

oš -0

медведь -nn

А мы всё кричим: “Медведь, медведь!”

20 **No sija seš's'a rešytis viž'ədlyny kajlyny** ,
 no sij -a seš's'a rešyt -i -s viž'əd -l -yny kajl -yny
 но тот -nom потом решить -prt -3 смотреть -iter -inf подняться.на.время -inf

lug vylad viž'ədlyny

lug -0 vyl -a -d viž'əd -l -yny

луг -nn на -p.iness/ill -p.2 смотреть -iter -inf

Ну он решил посмотреть, подняться на луг посмотреть.

21 “ **Zbyl' ez vəl setčəm tor ez** ”.
 zbyl' e -z vəl setčəm tor e -z
 на.самом.деле neg.prt -3 быть такой совсем neg.prt -3

“Не было такого на самом деле”.

22 **Seš's'a leč'č'is da šuə** :

seš's'a leč'č' -i -s da šu -ə
 потом спуститься -prt -3 и сказать -prs.3sg

Потом спустился и говорит:

23 “ **N'ekytən šuə ošk yd oz tydal** ,
 n'e- kytən šu -ə ošk -yd -0 o -z tyda -l
 neg- где сказать -prs.3sg медведь -p.2 -nn neg.npst -3 виднеться -iter

no tatč'ə myj on pərjaš'əj myj oləma sija
 no tatč'ə myj -0 o -n pərj -aš' -əj myj -0 ol -əma -0 sij -a
 но сюда что -nn neg.npst -2 врать -detr -pl что -nn жить -pf 3 тот -nom

lug vylas

lug -0 vyl -a -s

луг -nn на -p.iness/ill -p.3

“Нигде,” говорит, “медведя не видно, но вы не врётё, что он жил на лугу.

24 **Bydlayn vəli turunys nal'əma to jest'**

byd -la -yn vəl -i -0 turun -ys -0 nal' -əma -0 to jest'
 весь -consec -iness быть -prt 3 трава -p.3 -nn мять -pf 3 то есть

l'akəma mestaən mestaən ”.

l'ak -əma -0 mesta -ən mesta -ən

топтать -pf 3 место -instr место -instr

Везде трава мятая, то есть помята всюду”.

mestaən mestaən - местами, в некоторых местах

25 **Vot taž'i mi Tan'akəd pyšjim ošš'id jona**
vot taž'i mi -0 Tan'a -kəd pyšj -i -m oš -š'i -d jon -a
вот так мы -nn Таня -comit убежать -prt -1pl медведь -p.el -p.2 сильный -adv

žə i povž'ədlim eš'kə da

žə i pov -ž' -əd -l -i -m eš'kə da

же и бояться -smf -tr -iter -prt -1pl же и

Вот так мы с Таней убежали от медведя, сильно же перепугались!